

亲亲经典 10

中英双语对照

夜莺与玫瑰

MP3下载地址 www.caphbook.com/d/qqjd10.html



(英) 奥斯卡·王尔德 著

Nexus Contents Development Team 编

林晓莉 施文刚 注译



中国宇航出版社

亲亲经典 10

夜莺与玫瑰



(英) 奥斯卡·王尔德 著

Nexus Contents Development Team 编

林晓莉 施文刚 注译



中国宇航出版社

· 北京 ·

New Collection 중학교 영어로 다시 읽는 세계명작 10 오스카와일드 단편집
Copyright©2011 by Nexus Contents Development Team
All rights reserved.

Simplified Chinese copyright © 2014 by China Astronautic Publishing House

This Simplified Chinese edition was published by arrangement with NEXUS Co., Ltd. through Agency Liang.

本书中文简体字版通过韩国梁版权代理公司代理,由韩国 NEXUS 出版社授权中国宇航出版社独家出版发行,未经出版者书面许可,不得以任何方式抄袭、复制或节录本书中的任何部分。

著作权合同登记号:图字:01-2014-3412

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

夜莺与玫瑰:英汉对照/(英)王尔德(Wilde,O.)
著;韩国想未来语言开发团队编;林晓莉,施文刚注译
—北京:中国宇航出版社,2014.8
(亲亲经典)
书名原文:The Nightingale and the rose
ISBN 978-7-5159-0771-0

I. ①夜… II. ①王… ②韩… ③林… ④施… III.
①英语—汉语—对照读物②童话—作品集—英国—近代
IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 177502 号

策划编辑	战颖	装帧设计	文道思
责任编辑	李莹	责任校对	刘杰

出版
发行

中国宇航出版社

社址 北京市阜成路 8 号
(010)68768548

邮编 100830

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010)68371900
(010)68768541

(010)88530478(传真)
(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部
(010)68371105

北京宇航文苑
(010)62529336

承印 北京中新伟业印刷有限公司

版次 2014 年 8 月第 1 版

2014 年 8 月第 1 次印刷

规格 787 × 1092

开本 1/32

印张 8.5

字数 134 千字

书号 ISBN 978-7-5159-0771-0

定价 17.80 元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

序言

阅读使人心静，使人聪慧，使人愉悦，优秀的文学作品更是如此。正如英国散文家、哲学家培根曾说过的那样：“读书足以怡情，足以傅彩，足以长才。”而每一个人，无论年龄大小，工作如何，最应该读的就是文学作品。每一位读过文学作品的读者都不难发现，文学作品的作用是潜移默化的。它不是在说教，也不是在宣传，而是像一杯淡淡的清茶滋润着我们的内心，像一双温暖的手抚摸和慰藉着我们的灵魂。我们在无意识中与作品中的主人公一起欢笑，一起悲伤，一起经历，一起感悟。在这样的一个过程中，文学作品给予了我们独特的审美体验，让我们领悟到了生命和生活的意义，懂得了什么是爱，什么是善，什么是恶。

文学是人性和社会的一面镜子，又是滋养人类心灵的沃土，优秀的文学作品能给人以思想的启迪和审美的愉悦，无论哪个年代，阅读文学作品的人都不会孤独，而一些经典名著更是人类不可或缺的精神食粮。

“亲亲经典”系列丛书共计50册，是相应作品的简写版本，汇集了最为经典的世界名著，涵盖英国、法国、德国、美国、丹麦等国家知名作家的作品，体裁涉及小说、童话、神话、寓言等。通过阅读这套丛书，读者不仅可以了解故事情节，更重要的是可以学习英语这门语言，帮助读者扩大词汇量，巩固英语语法，形成英语语感。通过阅读，读者一方面可以感受书中的情节美、人物形象美以及语言



艺术美，提高文学素养，同时还能提高英语的表达能力，丰富英语文化知识。当然，对有些读者来说，在阅读过程中有时会遇到一些不懂的词汇或句子，而本套丛书恰恰给出了具有针对性的注释，并提供了全书的中文译文，这样就帮助读者克服了由词汇或句子理解困难带来的“受挫感”，相信读者朋友定会愉快地将文学欣赏与英语学习有效地结合在一起。

本套丛书几乎涵盖了世界文学中最为经典的作品，改写恰到好处，注释清晰，译文流畅。作为一名在高校从事教学工作二十余年的英语教师，笔者愿意热情地向读者朋友推荐这套丛书，相信广大英语爱好者定能从中受益。

北京外国语大学

彭萍

2014年5月10日

于北京海淀世纪城平心斋

前言

《安徒生童话》《绿野仙踪》《呼啸山庄》《格列佛游记》《简·爱》《老人与海》……这些经典名著像一道绚丽的彩虹，装点着我们成长的天空。故事里有感动、有神秘、有鼓舞、有悲伤、有欢乐……而现在，我们可以用英语再次回味这些传世之作。通过阅读那些曾经让我们激动不已的英文名著，体会那份用母语所不能感受的别样趣味和感动，实现提升英语水平的愿望。

“亲亲经典”系列丛书不同于以往的系列名著，它最大限度地维持原著的风格，让读者可以沉浸在阅读小说的感动中。而且，它脱离了英汉对照模式，将中文翻译放在最后，能让读者自主地理解故事内容。同时，本套丛书配有发音地道、感情丰富的朗读音频，让读者深切地体验到视觉和听觉的感动，同时，获得最佳的学习效果。

让我们跟随“亲亲经典”系列丛书，再次品味经典的世界名著，获得心灵的片刻闲适，沉浸在英文小说带给我们的感动中吧！



本系列丛书的亮点

1. 用易懂的英语重新编写

精选最受大众喜爱的世界名著，最大限度地保留原文的韵味，充分考虑初学者的英语水平，进行加工润色。对于难度较大的单词予以详尽注释，即使不查字典，同样可以实现顺畅阅读。

2. 学习效果倍增的简明摘要

在每个故事和情节展开之前，均有中文摘要展现给读者，读者可以推测故事内容，减少阅读原著的负担，从而取得更好的学习效果。

3. 发音纯正地道的 MP3 文件

采用专业配音演员录制的 MP3 文件，在阅读的同时可以进行听力和口语练习。

4. 精心设计的便携开本

便于携带的舒适开本，适合阅读的字体字号，让读者随时随地都可以尽情沉浸在阅读的乐趣中。

推荐阅读指南

Step1 听解 边听边推测意义

开始阅读之前，边听 MP3 录音，边尝试推测故事内容。

Step2 速读 快速阅读推测意义

先阅读每个故事和情节的英文题目和中文概要，进入正文阅读后尝试独立把握作品的含义。即使出现不懂的单词或句子也不要停顿，重点把握整体脉络。

Step3 精读 准确阅读，把握意义

参考注释和译文，正确掌握意义。

Step4 朗读 边出声朗读边聆听音频

一边注意听单词和单词连接时出现的发音现象和阅读速度等，一边大声跟着朗读。

Step5 跟读 跟读练习口语

听 MP3 文件中的录音，像唱循环播放的歌曲一样跟着说。训练速度感和发音等，提高口语水平。

本系列丛书的结构

中文摘要

用以在阅读之前尝试推测内容，中文摘要让读者以平和的心境开始阅读。作为提示可以让读者更好地理解内容。

英文原文

为了减轻读者的压力，确保顺畅阅读，对书中的字体、字号、间隔等因素进行最适当的处理。

词汇解析

为了便于理解故事内容，对有难度的词汇按顺序进行注释，注释含义均为文章中的含义。



The Tortoise and the Ducks

一只想要游览世界的乌龟在两只鸭子的帮助下飞上了天。

The Tortoise's* shell* is his house. He has to carry it on his back* all the time, so he can never leave home. This was a punishment* from Zeus for being lazy,* because he refused* to go to Zeus' wedding.

The Tortoise became very sad when he

The Tortoise and the Ducks 9

saw other animals move about* freely and swiftly.* He wanted to see the world like they did, but the house on his back and his short legs made it impossible.

One day the Tortoise told two ducks his sad story.

"We can help you to see the world," said the Ducks. "Bite* down hard on this stick with your mouth, and we will fly you high up in the sky so that you can see the world. No matter what* happens,* do not speak. Or you'll regret* it very badly!"

The Tortoise was very pleased.* He bit down on the stick as hard as he could, and the Ducks took hold of* each end and began to fly into the air. The pair of Ducks flew high in the sky, and the Tortoise

tortoise n. 龟 shell n. 壳; 龟壳; 硬壳 back n. 后背; 脊背 punishment n. 惩罚 lazy adj. 懒惰的 refuse v. 拒绝 move about 四处走动; 走来走去 swiftly adv. 迅速地, 敏捷地 bite v. 咬 no matter what 无论什么 happen v. 发生 regret v. 后悔, 遗憾 badly adv. 严重地 pleased adj. 高兴的, 满足的 take hold of 抓住, 握住

中文译文

为了便于有效学习句子结构和实用短语，以直译为原则进行翻译。阅读时尽可能不依赖译文，通过英文和注释理解原文，译文仅作为参考。

172 伊索寓言

一 乌龟与鸭子

乌龟壳就是乌龟的房子。他每时每刻都得驮着这个壳，因此他永远无法离开家。这是宙斯对他的惩罚，因为乌龟曾经因偷懒而拒绝参加宙斯的婚礼。

当乌龟看到其他动物自由而轻快地四处活动时，他很伤心。他想像他们那样看看这个世界，但是背上的房子和自己的短腿注定了这个愿望不可能实现。

一天，乌龟向两只鸭子倾诉了自己的伤心事。

“我们可以帮助你去看世界，”鸭子们说。“你用嘴紧紧咬住这根木棍，我们可以带你飞到高空，这样你就可以看到整个世界了。但无论发生什么事情，一定不要讲话，否则你会后悔莫及的。”

乌龟非常开心。他使出最大的力气咬住木棍，两只鸭子各自抓起木棍的一端，然后开始向空中飞去。这对鸭子飞得很高，乌龟能够看到下面经过的整个世界。

就在这时，一只乌鸦飞过。看到一只乌龟在飞，他感到非常惊讶。

“你一定是所有乌龟的国王！”乌鸦喊道。

“是吗，我？”乌龟正要回答。

当他傻乎乎地张开嘴巴正要吹嘘的时候，他松开了木棍，之后掉到了地上。他撞在了一块石头上，摔成了碎片。

愚蠢的好奇心和虚荣心常常给人带来厄运。

二 青蛙与牛

一头牛来到水池里喝水。他体积庞大，在水里

MP3 文件

下载地址 www.caphbook.com/d/qqjd10.html

聆听国外专业配音演员的英文朗读，感受那种如同近在耳边为我们朗读童话般的感觉，从而提高学习英语的兴趣，达到更高效地学习英语的目的。

作家简介

奥斯卡·王尔德（Oscar Wilde，1854—1900），父亲是一名外科医生，母亲是诗人。自幼他便接触文学，具有很高的文学创作天赋。1878年，大学四年级的奥斯卡·王尔德凭借诗作《拉芬纳》获奖，自此作为诗人和古典学者在文学界逐步扬名。王尔德受约翰·拉斯金和沃尔特·佩特审美观念的影响，培养了自身独特的审美视角。他对当时敌视唯美主义的社会氛围不加理睬。1881年，他自费出版了具有浓厚唯美主义色彩的《诗集》；1888年，《快乐王子和其他故事》出版；1890年，《道林·格雷的画像》出版；1891年，《石榴之家》出版。他的所有著作都具有唯美主义的色彩。

1898年，王尔德的人生急转直下。这一年，他出版了《瑞丁监狱之歌》，这也成为他人生中最后一部作品。1900年11月30日奥斯卡·王尔德因患脑膜炎在巴黎去世，年仅46岁。

作品简介

奥斯卡·王尔德信奉艺术至上，其作品的最大特点是唯美主义。他的童话作品结局都是不圆满的，并且充满幻想。同时，他作品中主人公的结局都是悲剧性的。

本书收录了《快乐王子》《夜莺与玫瑰》等七篇童话故事。《快乐王子》是奥斯卡·王尔德的代表作，作品中，雕像王子拜托小燕子帮自己把身上的宝石全部摘掉，去救济那些可怜的人们。即使冬天到来了，小燕子也没有飞去迁徙地，而是留下来帮助王子，最终因寒冷而死去。《夜莺与玫瑰》以反语的写作手法来描述纯真爱情的力量与虚无。《自私的巨人》描绘了一位巨人虽拥有很多财富，但却过着与世隔绝的生活。在一位孩童模样的神的指引下，巨人得以和其他人融洽地生活在一起。此外，在《忠实的朋友》《了不起的火箭》《年轻的国王》和《星孩子》中，王尔德也以讽刺的手法描绘出人类的本性，同时强调活着的重要意义。

书中收录的作品虽然都具有唯美主义色彩，但并非脱离现实，只追求浪漫；相反，他并没有回避社会中的那些不合理的因素，而是通过艺术手法，让人们追求生活和灵魂之美。



目录

Story 01	The Happy Prince	2
Story 02	The Nightingale and the Rose	25
Story 03	The Selfish Giant	40
Story 04	The Devoted Friend	53
Story 05	The Remarkable Rocket	79
Story 06	The Young King	109
Story 07	The Star-Child	143
故事一	快乐王子	184
故事二	夜莺与玫瑰	193
故事三	自私的巨人	199
故事四	忠实的朋友	204
故事五	了不起的火箭	215
故事六	年轻的国王	227
故事七	星孩子	240



The Nightingale and the Rose





The Happy Prince

在高耸入天的石柱上，坐落着快乐王子的铜像，上面镶嵌了宝石和金箔。一只小燕子偶然飞到了王子铜像的身边，王子拜托小燕子把自己身上的宝石和金箔都拿去帮助那些可怜的人们。

The statue* of the Happy Prince stood high above the city on a tall column.* He was covered all over with thin leaves of fine gold. For eyes he had two bright sapphires,* and a large red ruby* glowed* on his sword-hilt.*

“He is as beautiful as a weathercock,*”

said one of the Town Councilors* who wanted to build a reputation* for having artistic* tastes.* “But he is not quite so useful,*” he added,* fearing people might think him unpractical,* which he was not.

“Why can’t you be like the Happy Prince?” said a mother to her little boy who was crying. “The Happy Prince never cries for anything.”

“I am glad there is someone in the world who is so happy,” muttered* a disappointed* man as he gazed at* the beautiful statue.

“He is just like an angel,*” said the Charity Children* as they came out of the cathedral.*

statue *n.* 雕像 column *n.* 支柱 sapphire *n.* 蓝宝石 ruby *n.* 红宝石 glow *v.* 发光 sword-hilt *n.* 剑柄 weathercock *n.* 风向标 councilor *n.* 议员 reputation *n.* 声誉 artistic *adj.* 艺术的 taste *n.* 品位 useful *adj.* 实用的 add *v.* 补充说 unpractical *adj.* 不实际的，不现实的 mutter *v.* 喃喃自语 disappointed *adj.* 失望的 gaze at 凝视 angel *n.* 天使 charity child 享受福利政策照顾的儿童 cathedral *n.* 教堂

“How do you know?” asked the Mathematical Master.* “You have never seen an angel.”

“But we have! In our dreams!” answered the children. The Mathematical Master frowned* and looked very serious,* because he did not approve of children dreaming.

One night, a little Swallow* flew over the city. His friends had gone away to Egypt six weeks before, but he had stayed behind. He remained* because he was in love with the most beautiful Reed.* He first saw her early in the spring as he was flying down the river after a big yellow moth.* He was so attracted* by her slender* waist* that he had stopped to talk to her.

“I’m in love with you,” said the Swallow, who liked to come straight to the point.* Then the Reed made him a low bow.*